

# 研究生学术论集

刘越莲 杨晓钟 主编

陕西人民出版社



谨向西安外国语大学六十华诞献礼

# 研究生 学术论集

刘越莲

杨晓钟 ◎ 主编

陕西出版集团  
陕西人民出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

研究生学术论集 / 刘越莲, 杨晓钟主编. — 西安:  
陕西人民出版社, 2012

ISBN 978 - 7 - 224 - 10212 - 3

I. ①研… II. ①刘… ②杨… III. ①外语—语言学  
—文集 ②文学研究—世界—文集 IV. ①H3 - 53 ②I106 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 097550 号

## 研究生学术论集

---

主 编 刘越莲 杨晓钟  
出版发行 陕西出版集团 陕西人民出版社  
(西安北大街 147 号 邮编: 710003)

---

印 刷 西安市建明工贸有限责任公司  
开 本 787mm × 1092mm 16 开 29.5 印张  
字 数 900 千字  
版 次 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978 - 7 - 224 - 10212 - 3  
定 价 68.00 元

---

## 前 言

西安外国语大学《研究生学术论集》所收录的论文是从每年一度的“西安外国语大学研究生学术研讨会”会议论文中精选出来的优秀科研成果，是展现新时代研究生博学多思、勤于钻研、勇于创新的学术窗口，也是专为未来的学者发幽探微、著书立说开辟的一块科研试验田。论文集的出版使西安外国语大学研究生科研活动从此迈上一个新的台阶。

“西安外国语大学研究生学术研讨会”起始于2002年，迄今已举办9届。过去的每届活动都得到了广大研究生的积极参与，收到参会论文数百篇。研究领域包括基础理论和对策应用研究，涉及语言学、文学、文化学、翻译学、教育学、哲学、政治学、地理学以及经济学等诸多学科。研究的触角深入到了人文科学的方方面面，产生了许多优秀科研成果，为加强学校的科研力量作出了积极的贡献。2010年1月，西安外国语大学经国务院学位委员会审批成为博士学位授予立项建设单位。这是西安外国语大学发展史上空前盛事，必将进一步激发全校师生奋发图强、建设一流大学的共同愿望。值此学校逢庆之际，我们特将在每届学术研讨会中评选出来的优秀研究成果结集出版，以资纪念。

编 者

2010年11月

## 目 录 CONTENTS

### 001 语言学研究

- 武 君 浅析汉日同形词翻译过程中出现的问题  
宫琳菁 论“取り+V”复合动词中“取り”的作用  
刘晓璐 从认知语言学视角出发看汉日同形词  
杨一妹 移情隐喻认知机制探端  
姚 伟 电影《傲慢与偏见》中语言的礼貌性分析  
朱婧云 社会语言学角度看电影《窈窕淑女》  
许光伟 伯明翰模式视域中的话语分析  
——以《开心辞典》中主持人和选手间话语为例分析  
韦迎会 基于系统功能语法的主位结构与主位推进模式分析  
——以《伊索寓言》中《安德鲁克里斯和狮子》为例  
吴 素 从语气角度分析政治演讲语篇的人际意义  
——以奥巴马2011年国情咨文演讲 Winning the Future  
为例  
乔 媛 留心语言变化中的不规范现象  
刘少杰 语言性别差异在礼貌原则中的体现及其成因初探  
杨 乐 从伯明翰模式角度分析电影《珍爱人生》中师生课堂对话

### 002 文学研究

- 张 兰 本真的自然 心灵的家园  
——叶赛宁与陶渊明自然诗之比较  
赵祎峰 浅析博尔赫斯作品中的现代性理念  
杜 静 论彼得·汉德克的说话剧《卡斯帕尔》中的表现艺术  
张 玮 解析《他们眼望上苍》中的象征意义  
刘东生 同是天涯沦落人  
——对《同命人审案》的女性主义解读  
胡晓庆 《无人知晓》的电影叙事学解读  
顾少锋 情与思  
——《英雄》的世界  
郭 斐 叙述方式与写作意图  
——略萨《中国套盒》带来的启示  
祝松梅 同样“含泪的笑”，不一样的农民情怀  
——高晓声的《陈奂生上城》与舒克申的《怪人》比较

- 崔颖 生命中不可承受之惑  
——繁漪形象分析
- 魏莹 解构主义视角下的《好人难寻》
- 颜沁 析《芒果街上的小屋》中的奇卡娜女性群像
- 白珊 爱的荒谬与孤独的必然  
——《伤心咖啡馆之歌》的存在主义解读
- 王梦 狂欢化人物的叙事功能解析  
——《心是孤独的猎手》中边缘人物分析
- 王蕾 探索《中年》里女性心理受创后人格的发展
- 熊光敬 《灶神之妻》中彰显的多元文化主义
- 刘圆娟 论短篇小说《熟路》中的反讽艺术
- 曹媛 混淆生活与艺术的寡妇  
——解读《华盛顿广场》中的佩妮门夫人
- 张蕾 《纯真年代》中纽兰·阿切尔和艾伦·奥兰斯卡爱情悲剧之探源  
——荣格心理学中的原型批评观照下的纽兰·阿切尔
- 曹莎莎 女性主义视角下的《我的安东妮亚》
- 宋明星 论伊本的精神救赎  
——生态文学视域中的《榆树下的欲望》
- 吴婷婷 薇拉·凯瑟标新立异的世界观  
——《我的安东妮亚》中的解构思想
- 田园 米兰达的选择  
——对波特《灰色马，灰色的骑手》主人公米兰达的存在主义解读
- 芦嫣 悖论式的情感  
——约翰·史坦贝克《人鼠之间》的心理分析解读
- 刘茜 《黄色墙纸》的生态女性主义解读
- 孔扬 从生态女性主义角度解读凯特·肖邦的《觉醒》
- 张晓楠 你想要捕获的是——不再孤独  
——解读《心灵是孤独的猎手》中主要人物的孤独
- 何琴 艾丽丝·沃克《紫色》中的黑人母亲形象
- 张晓艳 从奥尔多·利奥波德的生态整体主义看《自我之歌》
- 王赫男 《愤怒的葡萄》中的原型意义
- 白碧霄 简析《了不起的盖茨比》中的美国梦
- 陈鹏杰 浅析《钢琴的启示》中有关传统文化的态度
- 庞雪琴 《塞拉斯·拉帕姆的发迹》中的象征主义
- 张楚昕 《飞越疯人院》中颠覆传统的人物刻画以及深层含义
- 康娇 从寓言视角解析《赤茧》的深层含义
- 高岩 幻灭·追寻·拯救  
——浅析《好人难寻》中的“不合时宜的人”的矛盾性
- 许晶晶 潜入梦的世界  
——以弗洛伊德“梦”的理论看电影《盗梦空间》

- 孙 薇 181 黑人文化传统的遗失与追寻  
——后殖民语境下《宠儿》的解读

### 003 文化研究

- 何 璞 187 浅谈中阿姓名中的文化内涵  
郝 丽 190 世博吉祥物的跨文化传播  
——以“海宝”为例  
张 艳 195 英语电视新闻访谈节目话语的人际意义分析  
——以国际频道《对话》为例  
孙晓琳 199 浅议返乡文化冲击  
刘 宇 202 论中国人在跨文化友谊中的自我揭秘  
王 妮 205 来华留学生的文化适应问题研究  
景婷婷 210 全球化背景下的中国动画发展思考  
任贝贝 214 上帝的肤色  
——论美籍黑人眼中上帝形象的蜕变  
冯 娇 217 从源义经看日本人“判官庇护”的国民性  
张晨楠 224 日本建筑所体现出的禅宗自然观  
李 焯 227 在追溯饺子的起源中探寻中俄饮食文化的异同  
柴一嘉 231 食品广告语篇的人际意义分析  
赵 璟 235 解读中西酒文化差异  
——从跨文化角度分析  
李 琳 239 从文化视角解读中国富人移民现象  
杨昕璐 243 艳照门——道歉信的人际功能分析

### 004 翻译研究

- 刘瑞萍 251 《红楼梦》中的双关翻译浅谈  
——基于杨译本与霍译本的比较  
刘 静 254 从语内、语际与符际间的互动浅析中国古典文论术语的  
翻译  
——以《文心雕龙》中的“文”为例  
王 斌 258 简论翻译中对鲜明文化特色的处理办法：异化和归化  
靳亚男 261 汉德隐喻的认知与翻译  
王文静 265 中国历史上几次翻译高潮与文化交流  
申艳星 269 论中医阴阳学说中“气”的英译  
田园丽 271 从中西方文化差异的角度看中文菜单的英译  
——以2008年奥运会《中文菜单英文译法》为例

- 刘 烜 古典汉诗英译中叙事主体隐去的可能性分析  
陈尧尧 中文电影片名英译中的名词化现象研究  
杨 丹 功能对等理论视角下文化负载词的翻译  
——《茶馆》两英译本对比研究  
白 云 浅谈中国古诗英译中叙事人称的处理  
姚 丽 英语歧义的分类及幽默效果  
薛娟斓 后殖民主义视角下《浮生六记》两译本翻译策略评析  
宋尚娥 古诗中双关语的翻译  
覃 斌 文学翻译中归化与异化的策略取向及发展趋势  
党 倩 从金陵十二钗的判词解读  
——杨译本与霍译本中中国文化表现形式的可译度  
孙媛媛 异化与英语新闻标题的汉译  
马翠菊 译者主观能动性使译文更“信”  
许 琰 从多元系统理论来看 19 世纪末 20 世纪初中国翻译文学  
中的归化和异化  
刘 蕾 文学翻译中译者的读者意识  
万茜茜 《文心雕龙·神思》篇的三个英译本的阐释学研究  
胡 珂 论十二生肖的翻译  
张 宜 浅谈译者的女性主义意识与《声声慢》的翻译  
桑云霞 从语用对等角度分析公示语的英译  
霍瑞宁 文化翻译的可译性限度及其补偿策略  
吴 边 文体学视角下看莎剧中的语域变异  
锁马莉 从归化异化角度对《西游记》两个版本译文作比较研究  
马改革 从帕尔默文化语言学视角比较《虞美人》三种英译本

005 教学研究

- 马 颖 教师激励在民办教育中的作用及存在的问题  
李 建 农村中学生英语厌学应对策略  
马伟朝 外语院校学科大类专业平台建设探析  
张跃峰 英语阅读理解中跨文化障碍的分析与应对  
烟 宁 交互式翻译教学模式的探讨  
田粉宁 浅析高职高专英语教学所存在的问题及对策  
田 园 儒家思想对现代中国中学课程的影响  
刘 天 商务英语学科背景下的商务英语翻译及其教学需求  
分析探讨  
赵成成 论中国学生英语写作中的负迁移产生原因及解决策略  
李 宁 对比修辞对中国大学生英语写作的双重性  
卢雪飞 从跨文化交际学的角度探究中国学生在课堂上保持沉默的原因

- 杨 喆 建构主义框架下的 Writing Center 对高中英语写作教学模式  
模式的启示
- 郑 娟 英语专业泛读任务型教学初探  
——以 London 一课为例设计的课堂教学实例

006 社会问题研究

- 孙 雯 体验经济时代下度假性湖泊型景区开发与设计
- 巴华蕊 中国山岳型旅游地旅游解说系统的设计探讨
- 朱 琨 循环经济 with 旅游体验  
——生态主义、人本主义、实用主义的结合
- 赵佳华 关中 - 天水经济区的非物质文化遗产旅游开发的区域合作
- 郭静花 基于专业实习调查的旅游管理本科专业教改研究
- 史 嘉 浅析体验经济时代下中国主题公园的开发与设计
- 宋 霞 体验经济时代下的温泉型景区的开发与设计研究
- 毕 婧 西安市乡村旅游文化产品要素的评价
- 程丹娜 导游服务公司电子商务视角下的我国国内  
社会导游执业问题解决途径研究
- 李 幸 虚拟现实技术对现代旅游产业链的功能嫁接与价值提升
- 魏红妮 乡村旅游发展对村镇空间结构的影响  
——以西安长安区上王村为例
- 柏 雪 上王村乡村旅游发展的 SWOT 分析
- 何斌慧 浅谈德国社会主义市场经济体制对我国社会主义市场经济  
建设的启示
- 许 莹 发达国家房地产税收制度比较及对我国的启示
- 朱安民 《关于费尔巴哈》的一个解读



# 语言学研究

---

## 浅析汉日同形词翻译过程中出现的问题

武 君

**摘 要:** 在日译汉的过程中时常可见汉日同形词的误译现象, 本文依据大量例句, 对汉日同形词误译的类型进行总结分类, 并对其成因作进一步的分析。

**关键词:** 汉日同形词误译 成因分析 解决策略

## 一、引 言

日语中存在着大量汉字词汇, 其中一部分在字形上和汉语的词汇一一对应, 这也就是我们所说的汉日同形词, 让我们的翻译工作有很多便利之处。但是其中能与汉语词汇的意义、用法相同的只有一部分, 很多情况下日语的汉字词汇和汉语词汇是不完全对应或者完全不对应的。很多时候我们会受到母语影响, 以貌取义、望字生意, 会自觉不自觉地用汉语的意义去理解、翻译这些词汇, 造成了不少误译。

本文旨在对汉日同形词翻译过程中出现的问题进行整理和归纳, 从而分析得出产生这些问题的原因, 以便对今后的翻译工作有所启示和帮助。

## 二、汉日同形词误译的分类

汉日同形词的误译从整体来看皆因对同形词的理解不透彻导致的, 但是细分之下也各有差异, 本文将分为四个部分作进一步分析, 即形同实则义不同、貌似相同又不同、轻率推理歧义生和原样照搬义难明(陈岩, 2000: p36—44)。

## 2.1 形同实则义不同

此类词汇在汉日同形词中占多数, 平时也有多加注意和区分, 因此误译现象比较少, 但是下面的例子还是告诉我们, 在翻译汉日同形词时必需仔细查阅词典, 不可遗漏任何微小的差异, 切忌望文生义。

▲警官の包围網に逃げ場を失った犯人は、ついに観念して投降した。(警察布下包围圈, 无处可逃的犯人最终觉得没希望了, 主动投降了。)

日语的“犯人”指“犯罪的人”, 可以译为“犯人, 罪人”等, 但是根据汉语词典的解释, “犯人”指“法律判决已生效而被依法执行刑罚的犯罪人”, 可见这两个词的意义还是有所区别的。译者在翻译时并未仔细辨析, 望字取义, 产生了误译, 这里译为“罪犯”更合适。

## 2.2 貌似相同又不同

日语中一部分汉字词汇在汉语中可以找到对应词, 但大多数情况下是不完全对应的, 在不同语境下, 不管三七二十一地套用, 很容易造成误译, 请看下面的例子。

▲未熟者ではありますが、今後ともご指導ご鞭撻のほどお願い申し上げます。(还很不成熟, 恳请今后多加指导和鞭策。)

日语中“未熟”指“(学问或技术)未成熟, 不熟练”, 因此这里应译为“不老练”更合适。其次, 汉语中的“成熟”除过指果实的成熟, 就是“比喻事物发展到完善的程度”, 因此日语的“未熟”不等同于汉语的“不成熟”, 这里的误译是译者不加仔细辨析, 想当然的结果。此外, 译文缺少主语, 这也是译者没有考虑到汉语表达习惯的表现, 应在句首加上“我”。

▲今回の事故は私の不注意であり、弁明の余地はありません。(这次的事故是因为不小心引起的, 没有可辩解的余地。)

日语的“不注意”可以直接翻译为“不注意”, 但是根据原文的语境, 这里是“粗心大意, 不谨慎”的意思, 考虑到汉语的表达习惯, 加上主语, 可译为“这次的事故是因为我的疏忽引起的, 我无可

辩解”。

▲物語の中で、主人公は七つの海を冒険して、たくさんの宝物を手に入れます。( 故事中主人公在七个大海中探险，获得了许多宝物。)

日语的“宝物”指“宝物，宝贝”，译者在这里没有深入分析句子的语境，采用了直译的方法，但是这个句子指的是在大海里探险获得了许多金银珠宝的意思，应译为“珍宝”。

▲方向音痴の私は、知らない土地へ来ると方角がまるで分からなくなる。( 没有方向感的我到了一个新地方就更分不清方向了。)

单看译文，就会发现“分不清”和“方向”搭配有些不自然，诚然日语的“方角”就是“方向，方位”的意思，但在翻译时不能拘泥于词典的解释，需要结合语境选择译词。原文是说我会弄混方向，“分不清东南西北”，这才是符合汉语习惯的表达。

### 2.3 轻率推理歧义生

正如前文所述，汉语译者在遇到日语的汉字词汇时，可能会自觉不自觉地用汉语的思维去理解、翻译，这样很容易产生歧义，发生误译的现象。

▲突然爆音がとどろき、数機の戦闘機が編隊を組んで頭上を通り過ぎていった。( 突然响起轰隆隆的爆炸声，数架战斗机编组从头上飞过。)

日语的“爆音”指引擎等嗡嗡的轰鸣声，译者以貌取义，错误理解为了“爆炸声”。这里应还原日语原意，译为“突然响起飞机的轰鸣声，只见数架战斗机编组从头上飞过”。比较合适。

### 2.4 原样照搬义难明

此类误译在汉日同形词翻译中最常见，下面例句中的汉日同形词，其中有些意思基本相同，有些意思部分相同，有些意思根本不同。甚至，它们会在词性、程度、感情色彩等方面也存在差异，如果不加以辨析直接套用则容易出现误译的现象。

▲この際ははっきり黑白を弁じて、意見の正当性を明確にするべきだ。( 这种时候应该分清是非，明确意见的正当性。)

日语里“正当性”和汉语的“正当性”，本身在意义上没有太大差别，但是译者在这里直接照搬原文，不符合汉语表达习惯，将后半句译为“明确自己的意见”更为合适。

▲ものごとの善悪を弁じる能力がなくては、一人前の社会人とは言えない。( 没有分辨事物善恶的能力，就不能说是一个成熟的社会人。)

日语的“社会人”可以指“社会的一员”，但更多时候是指“走上社会、参加工作的人”，汉语中没有对应的表达方式，译者为了照顾到原文的意义，采取了照搬原文的翻译方法，懂日语的人理解起来自然没有问题，但大多数不懂日语的读者就会很费解。这里可以根据上下文，按照汉语表达习惯，后半句译为“就不能说是一个成熟的人”更为贴切。

▲師は常に一つの信念を守り続け、どんな試練にあっても変節するようなことはなかった。( 先生一直坚守一个信念，无论遇到什么样的考验都没有变节。)

日语的“変節”可以译为“变节、叛变”，但却是书面语，使用频率并不高，译者并未考虑到这一点，照搬原文，略显生硬。后半句可以译为“无论遇到什么样的考验都没有改变过”。

▲この工場がここに移転するまでには、多くの変遷がありました。( 这个工厂在迁到这里之前，经历了许多的变迁。)

▲幾多の変遷を経て、この国は先進国の仲間入りを果たした。( 几经变迁，这个国家终于如愿地加入了发达国家的行列。)

以上两个句子都是关于“变遷”的翻译，诚然这个词可以直接翻译为“变迁”，但是原文更强调一种过程的艰辛，汉语的“变迁”更强调结果，因此第一句的后半句和第二句的前半句均译为“经历了许多波折”更合适。

▲野菜は、他の食品に比べて価格の変動が激しい。( 和其他食品相比，蔬菜的价格变动大。)

日语的“変動”翻译到汉语里有很多选择项，有“变动，波动，改变，变化”等，这里要和“价格”搭配，应选择“波动”而不是“变动”。

▲その町は、現在、京都府に編入されている。(那座城市现在被编入了京都府。)

日语的“編入”可以直接翻译为“编入”，但这种译文不符合汉语表达习惯，读起来不通顺，译为“那座城市现在隶属于京都府”更合适。但是笔者在查阅资料的过程中发现，日中词典里也收录了类似的例句，

▲この村は福岡市に編入された。(那个城镇被编入福岡市了。)<sup>①</sup>

不知译者是否也受到影响采取了此种翻译方法，今后还有必要对这个问题进一步加以分析和研究。

▲私が上京するのと歩を合わせて、友人も大阪から出てきた。(合着我上京的时间，朋友也从大阪出发赶来了。)

日语中的“上京”指“到东京去”，译者将其直译为“上京”，如此一来会使读者误以为是“到北京去”，从而产生歧义，这里还是明确翻译为“去东京”比较合适。

▲労働者らは、団結して作業をボイコットした。(劳动者团结起来举行了罢工。)

日语的“労働者”可以等同于汉语的“劳动者”，但是这里的问题和前面讲到的“变节”一样，“劳动者”这个词多见于法律条款、口号、标题等书面文章中，一般使用频率不高，这里译为“工人”更合适。

▲貿易は国の経済に大きな影響を与えるものであるから、国によって自由貿易、保護貿易など政策に違いがあらわれる。(贸易对国家的经济会产生很大的影响，因此各国在自由贸易、保护贸易等政策方面存在着差异。)

日语的“保護貿易”译为汉语应为“贸易保护”而不是“保护贸易”，译者在这里未假思索，原样照搬的做法，实在不可取。类似的词汇还有“平和”等，翻译时需多加注意。

▲火事の原因には、火遊びや火の不始末のほか放火も少なくない。(造成火灾的原因除了玩火和用火不注意之外，还有不少是故意放火。)

日语的“放火”在汉语里对应的译词为“放火，纵火”，译者选择了“放火”一词，但是根据原文的语境，这里表示一种恶意的行为，使用“纵火”更为恰当。同样“放火罪”也应译为“纵火罪”才是。

▲地球規模で自然破壊が進んだ以上、今までのように傍観者でいるわけにはいかない。(全球规模的自然破坏进一步发展，我们不能再像以前那样做旁观者了。)

日语的“地球規模”翻译成汉语应为“全球范围”，而不是“全球规模”，译者在这里原样照搬的翻译方法，是不负责任的表现。译文中的“发展”、“做旁观者”也属于不同程度上的误译，由于不属于汉日同形词的范围，此处就不详加分析了。

▲集団の秩序を守るためには、なんらかの法規が必要となります。(维护集团的秩序就需要一定的规章制度。)

日语的“集団”根据日中词典的解释，可以译为“集体，集团”，根据原文的语境，这里表示的是“有许多个体结合而成的整体”的意思，而且考虑到和“秩序”搭配的问题，因此选择“集体”这个译词，再根据汉语的表达习惯，译为“一个集体”较为合适。译者在翻译这个句子的时候没有仔细推敲译文，忽略了汉语的表达习惯。

▲この黒土地帯は、小麦やトウモロコシなどを多量に産し、穀物の宝庫と呼ばれています。(这片黑土地生产小麦、玉米，被称作是谷物的宝库。)

日语的“穀物”可以直接翻译成“谷物”，但是在这个句子里要搭配“宝库”，按照汉语表达习惯来讲，译为“粮食”更合适。译者只看到词语的字面意思，没有深入分析语境和搭配要素，产生了误译。

### 三、汉日同形词误译产生的原因及解决策略

通过上述内容，可以对汉日同形词翻译中会出现的问题有所了解。那么，为什么会产生这么多问题呢。笔者认为有以下三点：

第一，汉日同形词有其特殊的性质，在翻译时如果不加以注意，不考虑汉语的表达习惯，直接套用原文词汇，便容易造成误译，当然这跟译者自身对翻译工作的态度也有很大关系。

第二，因为母语的干扰，在译者自身的认知概念中对某些汉日同形词的认识就有偏差，容易“想当然”，以至于在翻译时不去翻词典、查阅资料，遗漏了细微的差异之处（词性、程度、感情色彩等）等都是产生误译的原因。

第三，翻译时必不可少的就是词典，笔者在前文中也有提到，日中词典的例句中也存在需要进一步研究分析的内容，作为翻译的一大工具，词典中尚存在不确定的因素，翻译工作如何能准确、有质量地进行。此外，目前市面上缺少一本完整、详尽、权威的汉日同形词词典，这对翻译工作的开展实则不利。

那么我们在翻译的过程中又该如何避免此类问题，或者说在翻译汉日同形词的时候该注意什么问题呢？

笔者认为首先必须要明确汉日同形词这个概念，知道它的分类（完全相同、不完全相同、完全不同），在翻译过程中排除母语干扰，注意辨析（包括词义、词性、感情色彩等方面），减少误解。其次要考虑汉语的表达习惯，注意词语搭配，即使是在汉日同形词完全对应的情况下，有时根据语境的不同，采用灵活贴切的翻译方法，以避免误译。

#### 注释

①日中词典（第1版）．北京对外经贸大学、北京商务印书馆、小学馆．1987

#### 参考文献

- [1] 陈岩．新编日译汉教程（第2版）[M]．大连理工大学出版社．2000
- [2] 林史典等．现代国语用例辞典[M]．教育社．1992：209—232
- [3] 日中词典（第1版）．北京对外经贸大学/北京商务印书馆/小学馆．1987
- [4] 现代汉语大词典．汉语大词典出版社．2006

## 论“取り + V”复合动词中“取り”的作用

宫琳菁

**摘要:** 本论文收集了79个“取り + V”复合动词, 主要的几大字典对这类复合动词中“取り”的作用的解释是加强语气。本论文在分析这类复合动词的基本意义及用法的基础上, 认为“取り”不仅有加强语气的作用, 还有两大作用, 分别是“取り”在“取り + V”复合动词中保留“取り”原有的意思和“取り”只是在形式上形成这类动词, 即“取り”既不是加强语气的接头语, 也不保留原有的意思。在此基础上, 又讨论了“取り”在“取り + V”复合动词中保留了哪些意义, 当意义保留时“取り”和后项动词的关系。

**关键词:** “取り + V”复合动词 “取り” 作用 意义

## 一、引言

众所周知, 日语中有很多复合动词。其中像“取り + V”(前项动词 + 后项动词)类型的复合动词(以下简称“取り + V”复合动词)就有很多。本论文在考察《新日汉辞典》、《新明解国语辞典》、《分类语义表》三部字典的基础上, 共收集了79个“取り + V”复合动词。而以上三部字典对“取り”在“取り + V”复合动词中所起的作用的解释分别为“「接头」(下接动词)加强语气使用”、“「接头」動詞に冠し、「十分に、慎重に、確実に」などの意を加える”、“「接头」語勢を強めるのに用いる語”。由此我们可以看出: 这三部字典对“取り”的解释都是只限于加强语气。确实像“取り扱う”、“取り締まる”等这样的“取り + V”复合动词中的“取り”是加强后项动词的语气; 但是像“取り戻す”这样的复合动词, 我们很容易看出“取り”并不是起加强语气的作用, 而是作为一个保留有原意的动词使用。然而, 和“取り + V”复合动词中的“取り”作用相关论证的先行研究也非常少, 在《日语语法》<sup>①</sup>中对“取り”作用的解释也只是限于加强语气。

那么, 本论文在分析“取り + V”复合动词基本意义和用法的基础之上, 认为“取り”在“取り + V”复合动词中的作用有数个。在此基础上, 又讨论了“取り”在“取り + V”复合动词中保留了哪些意义, 当意义保留时“取り”和后项动词的关系。

## 二、“取り + V”复合动词中“取り”的作用

如上节所谈到的, 本论文在考察《新日汉辞典》等三部字典的基础上, 共收集了79个“取り + V”复合动词。在分析这79个“取り + V”复合动词的基本意义和用法后, 本论文认为“取り”在“取り + V”复合动词中共有三种用法:

- I. “取り”是加强语气的接头词。
- II. “取り”保留有原意。
- III. “取り”既不是接头词, 也不保留原有的意思。

以下是对“取り”在“取り + V”复合动词中作用的详细具体论证。

## 2.1 “取り”是加强语气的接头词

由于篇幅有限, 对所有“取り”是加强语气的“取り + V”复合动词就不一一论证了, 这里举出两个“取り + V”复合动词进行分析。

① 取り揃える 参考資料を取り揃える。

参考資料を取る。

参考資料を揃える。

② 取り調べる 火事の原因を取り調べる。

火事の原因を取る。

火事の原因を調べる。

通过对以上两个“取り+V”复合动词的分析论证,我们很容易看出,这些复合动词中“取り”没有任何意义,只是作为加强后项动词语气的接头词。

以同样的方法分析,“取り”是加强语气的接头语的“取り+V”复合动词总结如下:取り繕う、取り纏める、取り替える、取り扱う、取り集める、取り急ぐ、取り置く、取り落とす、取り替える、取り掛かる、取り囲む、取り片付ける、取り交わす、取り決める、取り賄う、取り消す、取り越す、取りこなす、取りこめる、取り殺す、取り壊す、取りのぼせる、取り仕切る、取り鎮める、取り締まる、取り調べる、取り縫る、取り澄ます、取り揃える、取り散らす、取り繕う、取り散らかす、取り留める、取り逃す、取り残す、取り捌く、取り運ぶ、取り押さえる、取り計らう、取り離す、取り拉ぐ、取り広げる、取り纏める、取り紛れる、取り混ぜる、取りやめる、取り分ける、取り合わせる、取り寄せる、取り乱す、取り外す、取り除ける、取り崩す、取り持つ、取り下げる、取り違える、取り誤る、取り結ぶ、取り入れる、取り付ける、取り直す、取り巻く

2.2 “取り”保留有原意

(1) “取り+V”复合动词中只有“取り”的意义,后项动词没有意义

取り結ぶ ご機嫌を取り結ぶ。

ご機嫌を取る。

ご機嫌を結ぶ。

在“取り+V”复合动词中,后项动词没有意义,只有“取り”的意思的复合动词有“取り入る”、“取り結ぶ”、“取り巻く”、“取り上げる”、“取り付ける”、“取り立てる”。

(2) “取り”和后项动词的意思同时存在

取り上げる 杯を取り上げる。

杯を取る。

杯を上げる。

杯を取って上げる。

这些复合动词中“取り”和后项动词的意思同时存在,“取り”和后项动词只要缺少任意一个整个复合动词的意思就会发生变化。用同样的方法分析,“取り”和后项动词的意思同时存在的“取り+V”复合动词总结如下:

取り戻す、取り直す、取り返す、取り出す、取り合う、取り上げる、取り込む、取り違える、取り誤る、取り入れる、取り回す。

(3) “取り”和后项动词的意思相似

取り捨てる ゴミを取り捨てる。(倒掉垃圾。)

ゴミを取る。

ゴミを捨てる。

当“取り”表示“去掉,去除”的意思时,且后项动词也表示类似的意思时,“取り”和后项动词无论缺哪个,对“取り+V”复合动词整体没有影响。用同样的方法分析,类似的“取り+V”复合动词还有取り除く、取り去る、取り外す、取り除ける、取り払う、取り捨てる。

2.3 “取り”既不是接头词,也不保留原意

取り組む 難問題に取り組む。

難問題を取る。

難問題に組む。

这些“取り+V”复合动词的前项动词“取り”和后项动词都失去原有意义,前后项动词结合后表

达新的意思。此类的“取り+V”复合动词总结如下：取り零す、取り次ぐ、取りなす、取り付く、取り組む、取り崩す、取り回す、取り持つ、取り下げる、取り込む。

### 三、“取り+V”复合动词中“取り”的保留意义

在《新日汉辞典》、《广辞苑》中对“取る”相关的解释分别达到了43、52种。《新明解国语辞典》对“取る”粗略的释义也达到了8种。但当“取り”在“取り+V”复合动词中保留的意义只有4种。分别是“諂う”、“無くす”、“手に握り持つ”、“手に入れる”(巴结、谄媚；去除；拿在手里；得到、获得)。

(1) 諂う(巴结、谄媚)

社長を取り巻く連中。

社長に諂う連中。

(2) 無くす(去除)

患者の苦しみを取り除く。

患者の苦しみを無くす

(3) 手に握り持つ(拿在手里)

刀を取り直して敵に向かう。

刀を再び手に握り持って敵に向かう。

(4) 手に入れる(得到、获得)

一度失った権利を取り戻すのは難しいです。

一度失った権利を再び手に入れるのは難しいです。

“取り”在“取り+V”复合动词中保留的意思及其对应的“取り+V”复合动词总结如下：

“取り”在“取り+V”复合动词中保留的意思“取り”的意思有保留的“取り+V”复合动词：

諂う(巴结、谄媚) 取り入る、取り巻く、取り結ぶ

無くす(去除) 取り除く、取り去る、取り外す、取り除ける、取り払う、取り捨てる

手に握り持つ(握在手里) 取り直す、取り出す、取り上げる、取り入れる、取り込む、取り回す、取り合う、取り誤る、取り違える

手に入れる(获得、得到) 取り戻す、取り返す、取り上げる、取り合う、取り立てる、取り付ける

### 四、当“取り”在“取り+V”复合动词中保留意义时，前项动词「取り」和后项动词的关系

“取り”和后项动词的关系“取り”意思保留时的

“取り+V”复合动词

(1) “取り”和后项动词是并列关系。

如取り除く、取り去る、取り外す、取り除ける、取り払う、取り捨てる。

(2) “取り”是手段。

后项动词是“取り”的结果。如取り誤る、取り違える。

(3) “取り”的意思保留。

后项动词意思不保留。如取り結ぶ、取り巻く、取り付ける、取り入る、取り上げる、取り立てる、取り込む。

(4) “取り”修饰后项动词。

如取り戻す、取り返す、取り出す、取り上げる、取り入れる、取り回す、取り込む。

(5) “取り”被后项动词修饰。